

การศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅣㅇ'[chia]' กับคำว่า '핀'

A Comparative Analysis of Collocation Structures Occurring with 'ㅈㅣㅇ'[chia]' and '핀'[fan]

เนติมา บุรพาศิริวัฒน์

Netima Burapasiriwat

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชานานาชาติศึกษา

Bachelor of Arts Program in International Studies

คณะวิทยาศาสตร์

Faculty of International Studies

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต

Prince of Songkla University, Phuket Campus

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) สำรวจและวิเคราะห์ความถี่ของคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅣㅇ' 2) ศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบโครงสร้างการปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅣㅇ' และคำว่า '핀' ผู้วิจัยใช้ระเบียบวิธีวิจัยเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ โดยเก็บตัวอย่างข้อมูลจากสื่ออิเล็กทรอนิกส์ คือ เว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของเกาหลีและไทย คลิปวิดีโอบนช่อง YouTube ที่มีบทสนทนาระหว่างแพทย์และผู้ป่วยทั้งภาษาไทยและเกาหลี ผลการวิจัยพบว่า คำปรากฏร่วมที่ปรากฏกับคำว่า 'ㅈㅣㅇ' มีลักษณะรูปแบบโครงสร้างของคำทั้งสิ้น 12 รูปแบบ พบรูปแบบโครงสร้าง 'คำนาม' + 'คำนาม' มากที่สุด แต่ในทางกลับกัน คำปรากฏร่วมที่ปรากฏกับคำว่า '핀' มีรูปแบบโครงสร้างมากถึง 33 รูปแบบ มีลักษณะโครงสร้างคำแบบ 'คำกริยา' + 'คำนาม' มากที่สุด และสามารถวิเคราะห์ได้ว่า คำปรากฏร่วมในภาษาไทยสามารถนำคำมาประกอบกันได้โดยอิสระมากกว่าภาษา

เกาหลี และผู้วิจัยพบว่า มีกลุ่มคำที่ปรากฏร่วมปรากฏคู่กับคำว่า 'ช็๑' จำนวน 211 คำ ที่เป็นชุดคำปรากฏร่วมที่มีประโยชน์ต่อการเรียนรู้คำศัพท์แพทย์ทันตกรรมเกาหลีและเพื่อการสื่อสารเกี่ยวกับการใช้บริการทันตกรรมที่มีประสิทธิภาพได้ รวมถึงสามารถนำชุดกลุ่มคำปรากฏร่วมดังกล่าวไปประยุกต์ใช้ในการผลิตหนังสือหรือตำราสำหรับการสร้างบทสนทนาที่จำเป็นในการล่ามการแพทย์ภาษาเกาหลีได้ต่อไป

คำสำคัญ: ศัพท์แพทย์ทันตกรรมภาษาเกาหลี, คำศัพท์ทางทันตกรรมภาษาไทย, คำปรากฏร่วม, คลังข้อมูลภาษา

Abstract

This study aims to explore 1) to investigate the usage of the high frequency of collocation structures occurring with ‘ㅈㅣㅇ|[ชื่อ]’ and 2) to compare the patterns of collocations structures occurring with ‘ㅈㅣㅇ|[ชื่อ]’ and ‘ฟัน’. The research is drawn on mixed methods by accumulating the data from electronic sources. (i.e. Korean and Thai dental clinics webpages, YouTube videos which have a conversation between the dentist and patient in Korean and Thai.) The result of the study reveals that there are 12 patterns of collocation structures occurring with ‘ㅈㅣㅇ|[ชื่อ]’, and the structure ‘noun+noun’ are mostly found. In contrast, over 33 patterns co-occurring with the word ‘ฟัน’ are determined with the highest frequency of the structure ‘verb + noun’. More importantly, this study finds that Thai collocations can be built more independently than those of Korean. The result of this study reveals that there are 211 collocations co-occurring with the word ‘ㅈㅣㅇ|[ชื่อ]’ which are necessarily needed for learning Korean basic dental terms and making the basic glossaries. The set of glossaries will be useful for learning Korean basic dental terms and developing a book or textbook providing the necessary conversations for Korean medical interpreters.

Keywords: Korean dental vocabulary, Thai dental vocabulary, collocation, corpus

บทนำ

ในหลายปีที่ผ่านมากระแสความนิยมวัฒนธรรมเกาหลีได้ในประเทศไทยมีเพิ่มมากขึ้นอย่างเห็นได้ชัด ซึ่งเป็นตัวเชื่อมโยงระหว่างวัฒนธรรมของสองประเทศและดึงดูดให้ชาวเกาหลีได้เข้ามาอาศัยในไทยมากขึ้น จากการสำรวจของสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย พบว่า ในปี พ.ศ. 2561 มีชาวเกาหลีใต้ที่อาศัยอยู่ในประเทศไทยระยะยาวประมาณ 20,500 คน โดยพบว่า ชาวเกาหลีใต้ที่อาศัยอยู่ในเขตกรุงเทพและปริมณฑลมีประมาณ 15,700 คน อาศัยอยู่ในจังหวัดภูเก็ต ประมาณ 1,300 คนและอาศัยอยู่ในจังหวัดเชียงใหม่ ประมาณ 3,500 คน (สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย, 2561) เช่นเดียวกับผลสำรวจของสำนักงานสถิติแห่งชาติ ในปี พ.ศ. 2562 ที่แสดงให้เห็นว่า จำนวนชาวเกาหลีใต้ที่อาศัยอยู่ในประเทศไทยทั้งระยะสั้นและระยะยาวมีเพิ่มมากขึ้นอย่างต่อเนื่องในทุก ๆ ปี (สำนักงานสถิติแห่งชาติ, 2562) ผลจากการเพิ่มขึ้นของประชากรชาวเกาหลีในประเทศไทยนั้น ส่งผลให้มีจำนวนผู้ใช้บริการด้านการแพทย์ที่เป็นชาวเกาหลีใต้มากขึ้น ซึ่งตรงกับผลสำรวจของสำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ กรุงโซลในปี พ.ศ. 2561 ที่ว่ามีผู้ป่วยชาวต่างชาติที่ใช้บริการด้านสุขภาพในประเทศไทย โดยเฉพาะด้านความงาม บริการด้านทันตกรรม และบริการสุขภาพเชิงบำบัด โดยสามารถเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยใน 3 อันดับแรก ได้แก่ ชาวญี่ปุ่น เกาหลีใต้ และมาเลเซีย (สำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ กรุงโซล, 2562)

การเข้ารับการรักษาในคลินิกทันตกรรมของชาวเกาหลีที่พำนักในไทยนั้น เมื่อเข้ารับการรักษาจำเป็นต้องอธิบายอาการเจ็บป่วยของตนให้แพทย์ทราบอย่างชัดเจน การอธิบายอาการของโรคให้แพทย์ได้ทราบนับเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง เพราะการบอกเล่าอาการของผู้ป่วยจะส่งผลโดยตรงกับวิธีการรักษาของแพทย์รวมถึงการที่แพทย์จำเป็นต้องให้คำแนะนำต่าง ๆ แก่ผู้ป่วยด้วย ดังนั้นการสื่อสารที่มีประสิทธิภาพระหว่างแพทย์และผู้ป่วยจึงมีความสำคัญ หากการสื่อสารไม่มีประสิทธิภาพก็จะส่งผลกระทบโดยตรงกับผลการรักษาหรือผลข้างเคียงจากการรักษา งานวิจัยเพื่อพัฒนาลามภาษาเกาหลีในสายงานด้านการแพทย์จึงมีความสำคัญอย่างยิ่ง เพื่อให้สอดคล้องกับศักยภาพของตลาดธุรกิจการแพทย์ที่มีแนวโน้มการเติบโตในอนาคต ดังเช่น มหาวิทยาลัย

หอการค้าไทยได้เปิดเผยว่า ธุรกิจการแพทย์และความงามเป็นธุรกิจที่ได้รับความนิยมอันดับที่ 1 ในปี พ.ศ. 2565 โดยครองอันดับที่ 1 ติดต่อกันเป็นปีที่ 2 (ผู้จัดการออนไลน์, 2564) ดังนั้นการเตรียมความพร้อมของประเทศไทยในการรับมือปัญหาการสื่อสารต่อผู้ป่วยชาวต่างชาติ โดยเฉพาะชาวเกาหลีที่คาดว่าจะมีจำนวนเพิ่มสูงขึ้นในอนาคต ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นว่าการให้ความสำคัญกับการวิจัยคำศัพท์เฉพาะทางด้านการแพทย์ เพื่อพัฒนาการล่ามหรือการแปลในภาษาเกาหลีและภาษาไทยในสายการแพทย์ จึงเป็นความจำเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากการมีระบบล่ามการแพทย์เพื่อช่วยเหลือผู้ป่วยชาวต่างชาติจะทำให้การรักษาเกิดความผิดพลาดที่น้อยลง ลดความกังวลของผู้รับบริการ ดังนั้นการพัฒนาล่ามการแพทย์ให้มีความเป็นมืออาชีพนั้นจำเป็นต้องอาศัยความรู้พื้นฐานด้านคำศัพท์เฉพาะทางในแขนงที่จะต้องล่ามในภาษานั้น ๆ ก่อนเป็นเบื้องต้น และเนื่องจากสำนักงานสถิติแห่งชาติ (2563) ได้รายงานว่า ความต้องการใช้บริการธุรกิจที่เกี่ยวข้องกับการบริการด้านทันตกรรมมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ อีกทั้ง กระทรวงสาธารณสุข ระบุว่า ในปัจจุบันสัดส่วนกลุ่มลูกค้าต่างชาติที่มาใช้บริการศูนย์ทันตกรรมของไทยเพิ่มมากขึ้นเนื่องจากการให้บริการทางทันตกรรมของไทยมีคุณภาพดีในราคาที่ต่ำสำหรับชาวต่างชาตินั้น ผู้วิจัยจึงมีความประสงค์ มุ่งเน้นศึกษาคำศัพท์ภาษาเกาหลีเฉพาะทางในด้านแพทย์ทันตกรรมเพื่อพัฒนาผู้เรียนภาษาเกาหลีที่ปฏิบัติงานล่ามหรือแปลในสายงานด้านการแพทย์ ซึ่งสอดคล้องกับผลสำรวจความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทย และพบว่าเป็นธุรกิจบริการ ได้แก่ ธุรกิจประเภทที่พักแรม ธุรกิจบริการด้านอาหาร รวมถึงธุรกิจบริการด้านการแพทย์หรือสาธารณสุขนั้น มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทยมากที่สุด คือ ร้อยละ 47.5 (เนติมา บุรพาศิริวัฒน์, 2563) ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นว่างานวิจัยที่เกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางด้านการแพทย์ภาษาเกาหลีจะสามารถตอบสนองความต้องการของภาคธุรกิจบริการด้านการแพทย์ได้เป็นอย่างดี เนื่องจากการสื่อสารภาษาเกาหลีที่ดีจำเป็นต้องอาศัยการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาเกาหลีที่ดีด้วย ดังเช่น Stewick (1972 : 2) ก็ได้ให้ข้อสังเกตเกี่ยวกับความสำคัญของคำศัพท์ในการสื่อสารภาษาต่างประเทศว่าในการเรียนภาษาต่างประเทศนั้นการเรียนรู้คำศัพท์ของภาษานั้น ๆ ถือว่าเป็นเรื่องที่สำคัญมากกว่าทำให้ผู้เรียนมีความสามารถในการใช้องค์ประกอบของภาษา ซึ่งประกอบ

ด้วยเสียงโครงสร้างและคำศัพท์จะช่วยให้ผู้เรียนประสบความสำเร็จในการเรียนภาษาต่างประเทศได้ คำศัพท์จึงนับเป็นหัวใจสำคัญอย่างหนึ่งในการเรียนภาษา วิโรจน์อรุณมานะกุล (2545) กล่าวถึง ประโยชน์ในด้านต่าง ๆ ของการนับความถี่จากคลังข้อมูลภาษาจะมีบทบาทอย่างมากต่อการจัดทำหลักสูตรการสอนภาษา สรุปได้ว่า งานวิจัยประเภทการสร้างรายการความถี่ของคำเพื่อที่จะใช้เป็นแนวทางในการเตรียมเนื้อหาการสอนนั้น เป็นสิ่งที่เป็ประโยชน์และสำคัญมาก ดังนั้น บทความนี้จะนำเสนอผลการวิเคราะห์ความถี่ของคำศัพท์พหุพจน์นครกรรมเพื่อใช้ในการสื่อสารเกี่ยวกับการใช้บริการนครกรรม โดยเน้นความสำคัญกับประเด็นการคัดเลือกคำศัพท์ที่เหมาะสมสำหรับผู้เรียนจากการใช้ความถี่ของคำเป็นเกณฑ์ที่สำคัญในการพิจารณาคำศัพท์ในคลังข้อมูลภาษา

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

คำปรากฏร่วม (collocation)

คำปรากฏร่วมคือกลุ่มคำที่มีลักษณะโครงสร้างที่ประกอบเป็นกลุ่มคำนั้น มักปรากฏอยู่ร่วมกันบ่อยหรือมีลักษณะเฉพาะในการใช้ร่วมกัน (Nation, 2001) วิโรจน์อรุณมานะกุล (2545) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาให้ข้อมูลความถี่และมีรูปแบบการใช้หลายแบบ อีกทั้งคลังข้อมูลภาษาให้ข้อมูลเรื่องคำปรากฏร่วม ซึ่งจำเป็นสำหรับผู้เรียนทำให้เข้าใจความหมายและการใช้ในลักษณะต่าง ๆ ของคำได้ดีมากขึ้น ในภาษาใดก็ตาม เรามักจะสังเกตพบว่คำบางคำมักจะปรากฏใช้ร่วมกับคำบางคำอยู่เสมอ การที่คำบางคำมักปรากฏใช้ร่วมกันอยู่เสมอนี้ เราเรียกว่าคำปรากฏร่วม Moon Keum-hyun (2002) กล่าวว่า คำปรากฏร่วมหมายถึง กลุ่มของคำสองคำขึ้นไปที่ยังคงรักษาความหมายของคำไว้และเป็นการรวมกันของคำที่ก่อให้เกิดความสัมพันธ์ผูกพันทางความหมายที่ใกล้ชิด มีความถี่ของการปรากฏคำที่สูง และมีความเด่นชัดในเชิงจิตวิทยา นอกจากนั้น นักภาษาศาสตร์หลายคนก็ได้กล่าวถึงความสำคัญของคำปรากฏร่วม ไม่ว่าจะเป็น Mc Carthy and O'Dell (2005 : 6) ที่มีความเห็นว่าคำปรากฏร่วมมีความสำคัญ เช่น ช่วยให้ผู้เรียนใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติและเหมาะสมมากยิ่งขึ้น ช่วยลดข้อผิดพลาดและความกำกวมในการสื่อสาร นอกจากนี้สามารถนำคำปรากฏร่วม

มาใช้พัฒนาในงานเขียนได้อีกด้วย Hill (2001) ที่ได้กล่าวว่า คำปรากฏร่วมช่วยให้เกิดความคล่องแคล่วในการสื่อสาร เช่นเดียวกับ ปริมา มัลลิกะมาส (2551) ที่กล่าวไว้ว่า คำปรากฏร่วมนั้นช่วยให้บทแปลมีความสละสลวยและเป็นธรรมชาติเมื่อนำมาใช้กับการแปล สอดคล้องกับ Nation (2001) ที่เห็นตรงกันว่า การเรียนรู้กลุ่มคำที่เป็นคำปรากฏร่วมนั้น มีความสำคัญและช่วยให้ผู้เรียนภาษาต่างประเทศ หรือภาษาที่สองได้บรรลุถึงความสำเร็จในการใช้ภาษาได้อย่างคล่องแคล่วและชำนาญ

อย่างไรก็ตาม หากทำการค้นคว้าเอกสารการศึกษาที่เกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำศัพท์ในภาษาเกาหลีและภาษาไทย กลับพบว่า ยังไม่มีการศึกษาวิจัยในหัวข้อดังกล่าว นักวิชาการส่วนใหญ่ให้ความสนใจเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาเกาหลีกับภาษาอื่น ๆ อาทิเช่น Song Young-bin (2004) ได้ศึกษาลักษณะการใช้คำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์โดยเปรียบเทียบระหว่างภาษาเกาหลีและภาษาญี่ปุ่นพบว่า เนื่องจากความแตกต่างของโครงสร้างทางภาษาระหว่างภาษาเกาหลีและภาษาญี่ปุ่นมีความแตกต่างกันทำให้การใช้คำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ก็มีความแตกต่างกัน และคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ภาษาญี่ปุ่นและภาษาเกาหลีมีความคล้ายกันของคำที่เป็นตัวจีนมากถึงร้อยละ 81.52 Kim Hye-jin (2013) ได้ศึกษาเปรียบเทียบคำปรากฏร่วมในภาษาเกาหลีและภาษาญี่ปุ่นโดยใช้ฐานคลังข้อมูลคู่ขนาน และศึกษาถึงจุดอ่อนของการใช้คำปรากฏร่วมในการแปลของผู้เรียนชาวญี่ปุ่น Ko Woo-mi (2016) ศึกษาเปรียบเทียบคำพ้องความหมายของคำคุณศัพท์ทางจิตวิทยา ระหว่างภาษาเกาหลีและภาษาญี่ปุ่นจากคลังข้อมูลภาษาโดยเน้นการวิเคราะห์คำปรากฏร่วมที่มีความหมายเกี่ยวกับ 'ความกลัว' และ 'ความเหงา' ในประเทศไทยพบงานที่เกี่ยวข้องกับคำปรากฏร่วมและคลังข้อมูลภาษาอังกฤษจำนวนมาก จึงเห็นได้ว่า ไม่พบงานที่ศึกษาเกี่ยวกับการเปรียบเทียบคำปรากฏร่วมของคำศัพท์ในภาษาเกาหลีและภาษาไทยจากคลังข้อมูลภาษา ดังนั้นงานวิจัยชิ้นนี้จะเป็นองค์ความรู้ใหม่สำหรับผู้เรียน ผู้วิจัย และผู้สอนในสาขาวิชาภาษาเกาหลีได้เป็นอย่างดี และงานวิจัยนี้จะสามารถใช้ในการพัฒนาความรู้ด้านคำศัพท์ให้แก่กลุ่มภาษาเกาหลีให้มีความรู้ความชำนาญในแปลหรือล่ามในสาขางานการแพทย์ทันตกรรมได้อีกด้วย

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อสำรวจและวิเคราะห์ความถี่ของคำปรากฏร่วมของคำว่า '치' ๐¹
2. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบโครงสร้างการปรากฏร่วมของคำว่า '치' ๐¹ และคำว่า 'ฟัน'

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. สามารถทราบคำปรากฏร่วมของคำว่า '치' ๐¹ ที่มีความถี่สูง
2. สามารถทราบรูปแบบโครงสร้างการปรากฏร่วมของคำว่า '치' ๐¹ และคำว่า 'ฟัน' มีรูปแบบ และโครงสร้างการประกอบกันของกลุ่มคำปรากฏร่วมทั้งสองภาษา มีความแตกต่างกันหรือไม่ อย่างไร
3. สามารถเสนอแนะรายการคำปรากฏร่วมของคำว่า '치' ๐¹ พร้อมคำแปลภาษาไทยที่เป็นประโยชน์สำหรับการเรียนรู้ศัพท์แพทย์ทันตกรรมสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทย

ขอบเขตการวิจัย

กลุ่มตัวอย่างการวิจัย

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากสื่ออิเล็กทรอนิกส์ 2 กลุ่มตัวอย่าง¹

1. เว็บไซต์คลินิกทันตกรรม

1.1 เว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของเกาหลี ผู้วิจัยคัดเลือกเฉพาะเว็บไซต์ที่ให้บริการทางทันตกรรมแบบครบวงจรของประเทศเกาหลี¹ ซึ่งอยู่ในอันดับที่ 1- 5 ของหน้าเว็บไซต์ค้นหาข้อมูล www.naver.com เมื่อสืบค้นคำว่า '치' ๐¹ (คลินิกทำฟัน) จำนวน 4 เว็บไซต์ ได้แก่ เว็บไซต์ www.onedaydent.com เว็บไซต์ www.srsr.co.kr เว็บไซต์ www.hansdental.com และเว็บไซต์ www.honestdent.co.kr สำหรับการสำรวจและวิเคราะห์คำปรากฏร่วมของคำว่า '치' ๐¹

¹ ผู้วิจัยใช้เกณฑ์สัดส่วนการเก็บตัวอย่างเพื่อการสร้างคลังคำศัพท์เช่นเดียวกับ 'คลังข้อมูลภาษาเกาหลี โครงการเชิงศตวรรษที่ 21' ของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ คือ สัดส่วนภาษาเขียนประมาณร้อยละ 90 และภาษาพูดอยู่ที่ประมาณร้อยละ 10 กล่าวคือ กลุ่มตัวอย่างที่ได้จากเว็บไซต์เป็นกลุ่มตัวอย่างของภาษาเขียน กลุ่มตัวอย่างที่ได้จากคลิปวิดีโอบทสนทนาเป็นกลุ่มตัวอย่างภาษาพูด

1.2 เว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของไทย ผู้วิจัยคัดเลือกเฉพาะเว็บไซต์ที่ให้ บริการทางทันตกรรมแบบครบวงจรในประเทศไทย ซึ่งอยู่ในอันดับที่ 1-10² ของหน้า เว็บไซต์ค้นหาข้อมูล www.google.co.th เมื่อสืบค้นด้วยคำว่า “ทำฟัน”, “คลินิกทำฟัน”, “ทำฟันครบวงจร”, “คลินิกทันตกรรม” จำนวน 4 เว็บไซต์ได้แก่ เว็บไซต์ www.idcdental.com เว็บไซต์ www.skytraindental.com เว็บไซต์ www.dentallifeclinic.com และ เว็บไซต์ www.bfcdental.com สำหรับการสำรวจและวิเคราะห์คำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ฟัน’

2. คลิปวิดีโอบนช่อง YouTube

ผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลโดยการสุ่มเลือกกลุ่มตัวอย่างที่เป็นคลิปวิดีโอบนช่อง YouTube ที่มีบทสนทนาระหว่างทันตแพทย์และผู้ป่วยที่เข้ารับบริการทางทันตกรรม 2 กลุ่ม ได้แก่ คลิปที่มีบทสนทนาภาษาอังกฤษจำนวน 30 คลิป และคลิปที่มีบทสนทนา ภาษาไทย จำนวน 30 คลิป ลักษณะของกลุ่มตัวอย่างมีหลายรูปแบบ เช่น บทสนทนา ของผู้ป่วยขอคำปรึกษาเกี่ยวกับการบริการทางทันตกรรมด้านต่างๆ บทสนทนาของ แพทย์ที่ให้คำแนะนำเกี่ยวกับการบริการและสินค้าทางทันตกรรม บทสนทนาระหว่าง การรักษาทางด้านทันตกรรม เป็นต้น

วิธีการดำเนินการวิจัย

การดำเนินการวิจัยประกอบด้วยขั้นตอนต่อไปนี้

1. ศึกษาทบทวนวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. สำรวจและวิเคราะห์ข้อมูลต่อไปนี้

1.1 สำรวจคำที่ปรากฏร่วมกับคำว่า ‘>|๐|<[ซ้อา]’ และคำว่า ‘ฟัน’ จากกลุ่มตัวอย่าง

1.2 วิเคราะห์รูปแบบโครงสร้างและสำรวจความถี่ของการใช้คำปรากฏร่วม ที่ใช้คู่กับคำว่า ‘>|๐|<[ซ้อา]’ และคำว่า ‘ฟัน’ จากกลุ่มตัวอย่าง

² ผู้วิจัยคัดเลือกเว็บไซต์ที่อยู่อันดับที่ 1-10 เนื่องจากในอันดับที่ 1-5 มีเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมแบบครบวงจร เพียงแค่ 2 เว็บไซต์เท่านั้น ดังนั้น เพื่อให้ได้กลุ่มตัวอย่างที่เป็นเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมแบบครบวงจร จำนวน 4 เว็บไซต์ ผู้วิจัยจึงใช้เกณฑ์คัดเลือกเว็บไซต์ที่อยู่อันดับที่ 1-10 บนหน้าเว็บไซต์ www.google.co.th

1.3 วิเคราะห์เปรียบเทียบรูปแบบโครงสร้างรายการคำปรากฏร่วมกับคำว่า 'ㅈㅣㅇ' และคำว่า 'ㅍㅍ'

1.4 วิเคราะห์หาชุดรายการคำปรากฏร่วมกับคำว่า 'ㅈㅣㅇ' และและคำแปลภาษาไทยสำหรับการเรียนรู้ศัพท์แพทย์ทันตกรรมสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทย

3. อภิปรายผลและเสนอแนะชุดรายการคำปรากฏร่วมกับคำว่า 'ㅈㅣㅇ' ที่เหมาะสำหรับการเรียนรู้ศัพท์แพทย์ทันตกรรมสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นชาวไทย

ผลการวิจัย

ผลการสำรวจการใช้คำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅣㅇ' พบว่า มีการใช้คำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅣㅇ' รวมทั้งสิ้น 225 คำ มีความถี่การปรากฏร่วม 716 ครั้ง มีรูปแบบคำปรากฏร่วมในรูปแบบทั้งหมด 12 รูปแบบ ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ความถี่และรูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅣㅇ' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล

แบบที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วม	อักษรย่อ ¹	จำนวนคำ	ความถี่ (ครั้ง)
1	'คำนาม (명사)'+ 'คำนาม (명사)'	NN+NN	71	393
2	'คำนาม (명사)'+ 'คำปั้งชี้ (조사)'+ 'คำกริยาแสดงการกระทำ (동사)'	NN+JO+VV	57	119
3	'คำนาม (명사)'+ 'คำนาม (명사)'+ 'คำนาม (명사)'	NN+NN+NN	20	42
4	'คำนาม (명사)'+ 'คำปั้งชี้ (조사)'+ 'คำนาม (명사)'	NN+JO+NN	20	35
5	'คำนาม (명사)'+ 'คำปั้งชี้ (조사)'+ 'คำกริยาคุณศัพท์ (형용사)'	NN+JO+AJ	17	34

ตารางที่ 1 ความถี่และรูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱ|ㅇ’ ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

แบบที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วม	อักษรย่อ ¹	จำนวนคำ	ความถี่ (ครั้ง)
6	‘คำกริยาคุณศัพท์ (형용사)’+‘คำนาม (명사)’	AJ+NN	13	52
7	‘คำนาม (명사)’+‘คำบ่งชี้ (조사)’+‘คำกริยาแสดงการกระทำ (동사)’+‘คำนาม (명사)’	NN+JO+VV+NN	9	11
8	‘คำกริยาแสดงการกระทำ (동사)’+‘คำนาม (명사)’	VV+NN	4	9
9	‘คำคุณศัพท์ (관용사)’+‘คำนาม (명사)’	DT+NN	5	7
10	‘คำนาม (명사)’+‘คำบ่งชี้ (조사)’+‘คำนาม (명사)’+‘คำบ่งชี้ (조사)’+‘คำกริยาแสดงการกระทำ (동사)’	NN+JO+NN+JO+VV	5	6
11	‘คำนาม (명사)’+‘คำบ่งชี้ (조사)’+‘คำนาม (명사)’+‘คำบ่งชี้ (조사)’+‘คำกริยาคุณศัพท์ (형용사)’	NN+JO+NN+JO+AJ	2	4
12	‘คำสรรพนาม (대명사)’+‘คำบ่งชี้ (조사)’+‘คำนาม (명사)’	NP+JO+NN	2	4
รวม			225	716

จากตารางที่ 1 รูปแบบที่มีจำนวนคำมากที่สุด คือ รูปแบบ ‘คำนาม (명사)’ + ‘คำนาม (명사)’ มี 71 คำ มีความถี่การปรากฏใช้จริงมากถึง 393 คำ รูปแบบ ‘คำนาม (명사)’ + ‘คำบ่งชี้ (조사)’ + ‘คำกริยาแสดงการกระทำ (동사)’ มี 57 คำ

รูปแบบ 'คำนาม (명사)' + 'คำนาม (명사)' + 'คำนาม (명사)' และรูปแบบ 'คำนาม (명사)' + 'คำปัจจัย (조사)' + 'คำนาม (명사)' มีรูปแบบละ 20 คำ ตามลำดับ

ผลการสำรวจคำปรากฏร่วมของคำว่า '치아' ในรูปแบบ 'คำนาม (명사)' + 'คำนาม (명사)' มี 71 คำ มีความถี่การปรากฏรวม 393 ครั้ง มีรายการคำปรากฏร่วมดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ 'คำนาม' + 'คำนาม' ของคำว่า '치아' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูลที่ปรากฏจากคลังข้อมูล

ลำดับ	NN+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยหรือไม่
1	치아교정	64	จัดฟัน	○
2	자연치아	42	ฟันธรรมชาติ	○
3	치아미백	27	ฟอกฟันขาว, ฟอกสีฟัน	○
4	치아성형	20	ศัลยกรรมฟัน, ตกแต่งฟัน	○
5	치아 뿌리	16	รากฟัน	○
6	치아 표면	15	ผิวฟัน	○
7	치아배열	14	การเรียงตัวของฟัน	○
8	치아 모양	13	ลักษณะฟัน, รูปร่างฟัน	○
9	치아 형태	12	รูปทรงฟัน	○
10	치아 색	12	สีฟัน	○
11	치아 상태	12	สภาพฟัน	○
12	치아 사이	8	ช่องฟัน, ช่องว่างระหว่างฟัน	○
13	치아재교정	7	จัดฟันซ้ำ, จัดฟันรอบสอง	○
14	인공치아	6	ฟันเทียม, ฟันปลอม	○

ตารางที่ 2 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ ‘คำนาม’ + ‘คำนาม’ ของคำว่า ‘치|아’ ที่ปรากฏจากคลังข้อมูลที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยหรือไม่
15	치아 본뜨기	6	การพิมพ์ฟัน, การพิมพ์ปาก	○
16	치아 삭제	6	การเอาฟันออก	○
17	치아 크기	6	ขนาดฟัน	○
18	임시치아	5	ฟันชั่วคราว, ฟันปลอมแบบถอดได้	○
19	치아 색상	5	สีฟัน	○
20	임플란트 치아	5	รากฟันเทียม	○
21	주변 치아	5	ฟันรอบข้าง	○
22	치아 건강	4	สุขภาพฟัน	○
23	전체치아	4	ฟันทั้งปาก	○
24	치아 복원	4	การบูรณะฟัน	○
25	치아 변색	4	การเปลี่ยนสีของฟัน	○
26	기존 치아	3	ฟันเดิม (ที่มีอยู่เดิม)	○
27	치아 분석	3	การวิเคราะห์ฟัน, การตรวจสอบ	○
28	치아 관리	3	การดูแลฟัน	○
29	치아 보험	3	การประกันฟัน	○
30	치아 전체	3	ฟันทั้งปาก, ฟันทั้งซี่	○
31	치아 앞면	3	ด้านหน้าฟัน	○

ตารางที่ 2 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ 'คำนาม' + 'คำนาม' ของคำว่า '치' [chia] ที่ปรากฏจากคลังข้อมูลที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยหรือไม่
32	치아 다듬기	3	การแต่งฟัน	o
33	위 치아	3	ฟันบน	o
34	치아 재생	2	การฟื้นฟูฟัน	o
35	치아 내	2	ข้างในฟัน	o
36	아래 치아	2	ฟันล่าง	o
37	치아 전반	2	ฟันทั้งปาก, ฟันโดยรวม	o
38	치아 재식술	2	การผ่าฟันรอบสอง	x
39	치아 안쪽	2	ด้านในฟัน	o
41	치아 조직	2	โครงสร้างฟัน	o
42	치아 삭제량	2	ปริมาณของฟันที่ต้องเอาออก	x
43	치아 파절	2	การแตกหักของฟัน	o
44	치아 길이	2	ความยาวฟัน	o
45	상부 치아	1	ฟันบน	o
46	실제 치아	1	ฟันจริง	o
47	치아 뼈	1	กระดูกฟัน	o
48	치아 메우기	1	การอุดฟัน	o
49	치아 소실	1	การสูญเสียฟัน	o
50	치아 모형	1	แบบฟัน, ตัวอย่างฟัน, แบบจำลองฟัน	o

ตารางที่ 2 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ ‘คำนาม’ + ‘คำนาม’ ของคำว่า ‘치|오|’ ที่ปรากฏจากคลังข้อมูลที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจ จากกลุ่มตัวอย่าง ภาษาไทย)	ปรากฏในคลัง ข้อมูลภาษา ไทยหรือไม่
51	치아 균형	1	ความเสมอกันของฟัน, ความสมดุลของฟัน	○
52	치아 구조	1	โครงสร้างฟัน	○
53	치아 내부	1	ภายในฟัน, ข้างในฟัน	○
54	치아 신경	1	เส้นประสาทฟัน	○
55	인접 치아	1	ฟันติดติดกัน, ฟันจรดกัน	○
56	치아 시술	1	การผ่าฟัน	○
57	치아 스캔	1	การแลกรฟัน	○
58	위아래 치아	1	ฟันบนล่าง	○
59	차아 보철물	1	วัสดุแต่งฟัน	○
60	치아 틀어짐	1	ความเอียงของฟัน, ความ เฉของฟัน, ความบิดเบี้ยว ของฟัน	○
61	치아 마모	1	การสึกของฟัน	○
62	치아 결손	1	การขาดหายของฟัน, การไม่มีฟัน	○
63	치아 분리	1	การแยกของฟัน, การห่างของฟัน	○
64	치아 질환	1	โรคฟัน	○
65	치아 교합력	1	แรงบดเคี้ยวของฟัน	○

ตารางที่ 2 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ 'คำนาม' + 'คำนาม' ของคำว่า '치' [chia] ที่ปรากฏจากคลังข้อมูลที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยหรือไม่
66	치아 시립	1	ความเสียหายฟัน	○
67	일부 치아	1	ฟันส่วนหนึ่ง	○
68	치아 사이즈	1	ขนาดฟัน	○
69	상악 치아	1	ฟันแถบขากรรไกรบน	○
70	하악 치아	1	ฟันแถบขากรรไกรล่าง	○
71	상하악 치아	1	ฟันแถบขากรรไกรบนและฟันล่าง	○
รวม		393		

ในรูปแบบของ 'คำนาม' + 'คำนาม' คำปรากฏร่วมคำว่า '치아교정' (จัดฟัน) มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากที่สุด คือ 64 ครั้ง คำที่มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากเป็นอันดับสอง คือ คำว่า '자연치아' (ฟันธรรมชาติ) 42 ครั้ง และคำปรากฏร่วมคำว่า '치아미백' (ฟอกฟันขาว, ฟอกสีฟัน) มีความถี่มากเป็นอันดับสาม คือ 27 ครั้ง จากผลการสำรวจคำปรากฏร่วมของคำว่า '치아' 71 คำนั้น มี 69 คำที่มีความหมายสอดคล้องกับคำไทยที่ปรากฏอยู่ในคลังข้อมูลภาษาไทย และมีเพียง 2 คำเท่านั้นที่ภาษาไทยไม่มีคำที่มีความหมายสอดคล้องกับคำในภาษาเกาหลี

รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่พบมากเป็นอันดับที่สองคือ รูปแบบโครงสร้างคำแบบ 'คำนาม (명사)' + 'คำบ่งชี้ (조사)' + 'คำกริยาแสดงการกระทำ (동사)' ทั้งหมด 57 คำ มีความถี่การปรากฏรวม 119 ครั้ง มีรายการคำปรากฏร่วมดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ ‘คำนาม’ + ‘คำบ่งชี้’ + ‘คำกริยาแสดงการกระทำ’ ของคำว่า ‘치’[ชือ] ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล

ลำดับ	NN+JO+VV	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยหรือไม่
1	치아를 만들다	8	ทำฟัน	○
2	치아를 상실하다	5	สูญเสียฟัน	○
3	치아가 변색되다	5	ฟันเปลี่ยนสี	○
4	치아를 살리다	5	ฟันฟูฟัน	○
5	치아를 뽑다	5	ถอนฟัน	○
6	치아를 삭제하다	4	ถอนฟัน, เอาฟันออก	○
7	치아를 말치하다	4	ถอนฟัน	○
8	치아를 깎다	4	เจียฟัน, ตัดฟัน	○
9	치아가 깨지다	4	ฟันหัก, ฟันแตก	○
10	치아를 빼다	3	ถอนฟัน, เอาฟันออก	○
11	치아를 보존하다	3	รักษาฟัน	○
12	치아를 맞물다	3	สบฟัน	○
13	치아를 복원하다	3	บูรณะฟัน	○
14	치아가 파절되다	3	ฟันแตกหัก	○
15	치아가 손상되다	3	ฟันเสียหาย, ฟันแตก	○
16	치아를 잃다	2	สูญเสียฟัน	○
17	치아를 이동시키다	2	เคลื่อนฟัน, ทำให้ฟันเคลื่อนที่	○
18	치아를 기대하다	2	คาดหวังฟัน	×
19	치아를 구현하다	2	ทำให้ฟันเป็นรูปเป็นร่างขึ้น	×

ตารางที่ 3 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ 'คำนาม' + 'คำบ่งชี้' + 'คำกริยาแสดงการกระทำ' ของคำว่า '치아' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+JO+VV	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจาก กลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลัง ข้อมูลภาษาไทย หรือไม่
20	치아를 보다	2	ดูฟัน	○
21	치아로 씹다	2	เคี้ยวด้วยฟัน	○
22	치아에 최적화되다	2	เหมาะสมกับตัวฟัน	○
23	치아가 어울리다	2	ฟันเข้ากัน, ฟันเข้ากันได้	○
24	치아가 상실되다	2	ฟันถูกทำลาย	○
25	치아가 나오다	2	ฟัน (โผล่) ออกมา, ฟัน (ยื่น) ออกมา	○
26	치아가 나다	2	ฟันขึ้น, ฟันงอก	○
27	치아가 경사지다	2	ฟันเอียง, ฟันเฉ	○
28	치아가 흔들리다	2	ฟันโยก	○
29	치아가 들어가다	2	ฟันเคลื่อนเข้าไป, ฟันเข้าไป	○
30	치아가 튀어나오다	2	ฟันยื่นออกมา, ฟันโผล่ออกมา	○
31	치아를 펴다	1	ทำให้ฟันตรงเรียบ, ทำให้ฟัน เรียงสวย	○
32	치아를 촬영하다	1	ถ่ายภาพฟัน, ฉายภาพฟัน	○
33	치아를 지키다	1	รักษาฟัน, ดูแลฟัน	○
34	치아를 잃어버리다	1	สูญเสียฟัน	○
35	치아를 예방하다	1	ป้องกันฟัน	○
36	치아를 연결하다	1	เชื่อมต่อฟัน	○

ตารางที่ 3 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ ‘คำนาม’ + ‘คำบ่งชี้’ + ‘คำกริยาแสดงการกระทำ’ ของคำว่า ‘치’[ชือ] ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+JO+VV	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยหรือไม่
37	치아를 심다	1	ปลูกฟัน	○
38	치아를 사용하다	1	ใช้ฟัน	○
39	치아를 부식시키다	1	ทำให้ฟันสึกกร่อน, ทำให้ฟันผุ	○
40	치아를 보호하다	1	ปกป้องฟัน, ดูแลฟัน	○
41	치아를 발견하다	1	ค้นพบฟัน, พบฟัน	○
42	치아를 다물다	1	กัดฟัน	○
43	치아를 깨어나다	1	เจียฟัน, เหลาฟัน	○
44	치아를 감싸다	1	ห่อหุ้มฟัน	○
45	치아를 확인하다	1	เช็คฟัน	○
46	치아를 덮어씌우다	1	ปกคลุมฟัน	○
47	치아를 원하다	1	ต้องการฟัน	○
48	치아가 깨이다	1	ฟันถูกเจีย, ฟันถูกตัด	○
49	치아가 제거되다	1	ฟันที่ถูกถอนออก	○
50	치아가 교차되다	1	ฟันถูกตัด, ฟันถูกตัดออก	○
51	치아가 이동하다	1	ฟันเคลื่อน, ฟันเคลื่อนที่	○
52	치아가 생기다	1	ฟันขึ้นมาใหม่	○
53	치아가 빠지다	1	ฟันหลุด	○
54	치아가 부러지다	1	ฟันหัก	○
55	치아가 물리다	1	ฟันถูกกัด	○

ตารางที่ 3 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ 'คำนาม' + 'คำบ่งชี้' + 'คำกริยาแสดงการกระทำ' ของคำว่า '치아' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+JO+VV	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจาก กลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลัง ข้อมูลภาษาไทย หรือไม่
56	치아에 남아있다	1	คงเหลือไว้ที่ฟัน, หลงเหลือไว้ ที่ฟัน	○
57	치아에 감염되다	1	ติดเชื้อในตัวฟัน, ติดเชื้อบริเวณ ฟัน	○
รวม		119		

ผลการสำรวจในคำปรากฏร่วมของคำว่า '치아' พบรูปแบบโครงสร้างแบบ 'คำนาม (명사)' + 'คำบ่งชี้ (조사)' + 'คำกริยาแสดงการกระทำ (동사)' มีทั้งหมด 57 คำ คำปรากฏร่วมคำว่า '치아를 만들다' (ทำฟัน) มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากที่สุด คือ 8 ครั้ง และมี 55 คำที่มีความหมายสอดคล้องกับคำไทย รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมคำที่พบมากเป็นอันดับที่สาม คือ รูปแบบโครงสร้างคำแบบ 'คำนาม (명사)' + 'คำนาม (명사)' + 'คำนาม (명사)' มีคำปรากฏร่วมทั้งหมด 20 คำ มีความถี่การปรากฏรวม 42 ครั้ง ดังตารางที่ 4

ตารางที่ 4 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ ‘คำนาม’ + ‘คำนาม’ + ‘คำนาม’ ของคำว่า ‘치’[ชือ] ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล

ลำดับ	NN+NN+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจ จากกลุ่มตัวอย่างภาษา ไทย)	ปรากฏใน คลังข้อมูล ภาษาไทย หรือไม่
1	치아 교정 장치	7	อุปกรณ์จัดฟัน, เครื่องมือจัดฟัน	o
2	치아 관리 방법	5	วิธีดูแลฟัน	o
3	치아 교정 비용	4	ค่าใช้จ่ายในการจัดฟัน	o
4	베이직 치아교정	4	การจัดฟันเบื้องต้น	o
5	치아색 재료	2	วัสดุสีเหมือนฟัน, วัสดุ เหมือนฟัน	o
6	비수술 치아교정	2	การจัดฟันแบบไม่ผ่าตัด	o
7	치아교정 치료	2	การรักษาโดยการจัดฟัน	o
8	치아관리 방법	2	วิธีดูแลฟัน	o
9	앞니 치아 성형	2	ศัลยกรรมฟันหน้า, ตกแต่ง ฟันหน้า	o
10	치아 내 신경	2	เส้นประสาทภายในฟัน	o
11	치아교정 클리닉	1	คลินิกจัดฟัน	o
12	치아건강 관리	1	การดูแลสุขภาพฟัน	o
13	치아교정 방법	1	วิธีการจัดฟัน	o
14	치아건강 상태	1	ภาวะสุขภาพฟัน, สภาวะ ทันตสุขภาพ	o
15	치아사이 공간	1	ช่องว่างระหว่างซี่ฟัน	o

ตารางที่ 4 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ 'คำนาม' + 'คำนาม' + 'คำนาม' ของคำว่า '치아' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+NN+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยหรือไม่
16	치아미백 약재	1	น้ำยาฟอกฟันขาว	o
17	일부 치아 결손	1	การ (ขาด) หายของฟันบางส่วน (ส่วนหนึ่ง)	x
18	개개인 맞춤 치아	1	ฟันที่ทำขึ้นโดยเฉพาะของแต่ละคน	x
19	치아돌출 교정	1	การจัดฟันแก้ฟันยื่น	o
20	치아 뿌리 끝	1	ปลายรากฟัน, ปลายประสาทฟัน	o
รวม		42		

รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมคำที่พบมากเป็นอันดับที่สามเช่นเดียวกันอีกรูปแบบหนึ่ง คือ รูปแบบโครงสร้างคำแบบ 'คำนาม (명사)' + 'คำบ่งชี้ (조사)' + 'คำนาม (명사)' มีคำปรากฏร่วมทั้งหมด 20 คำ มีความถี่การปรากฏรวม 35 ครั้ง มีรายการคำศัพท์ดังตารางที่ 5

ตารางที่ 5 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ ‘คำนาม’ + ‘คำบ่งชี้’ + ‘คำนาม’ ของคำว่า ‘치아’ ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล

ลำดับ	NN+JO+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจ จากกลุ่มตัวอย่างภาษา ไทย)	ปรากฏในคลัง ข้อมูลภาษา ไทยหรือไม่
1	치아의 디자인	4	การออกแบบฟัน	o
2	치아의 연결	3	การเชื่อมต่อกันของฟัน, การเชื่อมติดกันของฟัน	o
3	치아의 본	2	เถาติดพิมพ์ฟัน	o
4	치아의 이동	2	การเคลื่อนฟัน, การเคลื่อนที่ ของฟัน	o
5	치아의 자체	2	ตัวฟัน	o
6	개인의 치아	2	ฟันของแต่ละคน	o
7	환자의 치아	2	ฟันของผู้ป่วย	o
8	치아의 바깥쪽	2	ด้านนอกของฟัน	o
9	치아의 길이	2	ความยาวของฟัน	o
10	치아의 폭	2	ความกว้างของฟัน	o
11	치아의 움직임	1	การขยับเขยื้อนของฟัน, การเคลื่อนฟัน	o
12	치아의 위치	1	ตำแหน่งของฟัน	o
13	치아의 기능	1	ประสิทธิภาพของฟัน, สมรรถนะของฟัน, หน้าที่ของฟัน	o
14	치아의 바깥면	1	ด้านนอกฟัน	o

ตารางที่ 5 ความถี่ของคำปรากฏร่วมรูปแบบ 'คำนาม' + 'คำบ่งชี้' + 'คำนาม' ของคำว่า '치아' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+JO+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจ จากกลุ่มตัวอย่างภาษา ไทย)	ปรากฏในคลัง ข้อมูลภาษา ไทยหรือไม่
15	치아의 바깥	1	ภายนอกฟัน, ข้างนอกฟัน, ด้านนอกฟัน	o
16	치아의 경계부	1	ขอบฟัน	o
17	개개인의 치아	1	ฟันของแต่ละคน	o
18	치아의 결면	1	ด้านข้างฟัน	o
19	다수의 치아	1	ฟันจำนวนมาก	o
20	치아의 색	1	สีของฟัน	o
รวม		35		

รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมกับคำว่า '치아' ในรูปแบบที่เหลือ (รูปแบบที่ 5 – 12) ผู้วิจัยได้คัดเลือกเฉพาะคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกับคำในคลังข้อมูลภาษาไทยและแสดงผลดังตารางที่ 6

ตารางที่ 6 ความถี่และคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘치|아|’ ในรูปแบบอื่นๆ (รูปแบบที่ 5 - 11) ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล

ลำดับ	NN+JO+AJ	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจาก กลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลัง ข้อมูลภาษา ไทยหรือไม่
1	치아가 아프다	5	ปวดฟัน, เจ็บฟัน	○
2	치아가 자연스럽다	3	ฟันเป็นธรรมชาติ	○
3	치아가 아름답다	3	ฟันสวย	○
4	치아가 가지런하다	3	ฟันเรียงตัวสวย, ฟันเรียบสวย	○
5	치아가 새하얗다	3	ฟันขาวจั๊ว	○
6	치아가 튼튼하다	2	ฟันแข็งแรง	○
7	치아가 시리다	2	เสียวฟัน	○
8	치아가 누렇다	2	ฟันเหลือง	○
9	치아가 건강하다	2	ฟันแข็งแรง	○
10	치아가 하얗다	1	ฟันขาว	○
11	치아가 푸석푸석하다	1	ฟันไม่เรียบ, ฟันสาก	○
12	치아가 울퉁불퉁하다	1	ฟันไม่เรียบ	○
13	치아가 예쁘다	1	ฟันสวย	○
14	치아가 없다	1	ไม่มีฟัน	○
15	치아가 있다	1	มีฟัน	○
16	치아가 작다	1	ฟันเล็ก	○

ตารางที่ 6 ความถี่และคำปรากฏร่วมของคำว่า '치' [chia] ในรูปแบบอื่นๆ (รูปแบบที่ 5 - 11) ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	AJ+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจาก กลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	ปรากฏในคลัง ข้อมูลภาษา ไทยหรือไม่
1	자연스러운 치아	10	ฟันที่เป็นธรรมชาติ	○
2	예쁜 치아	9	ฟันที่สวยงาม	○
3	아름다운 치아	7	ฟันที่สวยงาม	○
4	건강한 치아	6	ฟันที่แข็งแรง	○
5	가지런한 치아	5	ฟันที่เรียบสວບ	○
6	튼튼한 치아	5	ฟันที่แข็งแรง	○
7	멸절한 치아	2	ฟันที่ดี, ฟันที่สมบูรณ์	○
8	새하얀 치아	2	ฟันที่ขาว	○
9	울퉁불퉁한 치아	2	ฟันที่ไม่เรียบเนียน	○
10	흡사한 치아	1	ฟันที่ดูคล้ายกัน	○
11	밝은 치아	1	ฟันที่ดูสว่างใส	○
12	둥근 치아	1	ฟันที่กลม	○
13	빠들빠들한 치아	1	ฟันที่บิดเบี้ยว, ฟันที่คด	○
ลำดับ	NN+JO+VV+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจาก กลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	
1	환자에게 어울리는 치아	2	ฟันที่เหมาะสมกับผู้ป่วย	○
2	조화를 이루고 있는 치아	1	ฟันที่ประสานเข้ากัน	○
3	안쪽에 나오는 치아	1	ฟันที่ยื่นเข้ามาด้านใน	○

ตารางที่ 6 ความถี่และคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘치|아|’ ในรูปแบบอื่นๆ (รูปแบบที่ 5 - 11) ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	VV+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	
1	짧은 치아	4	ฟันที่ถูกเฉียด	○
2	변색된 치아	2	ฟันที่ถูกเปลี่ยนสี	○
3	튀어나온 치아	1	ฟันที่โผล่ออกมา	○
ลำดับ	DT+NN	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	
1	여러 치아	2	ฟันจำนวนมาก	○
2	그 치아	2	ฟันชิ้นนั้น	○
3	새 치아	1	ฟันซี่ใหม่	○
4	이 치아	1	ฟันชิ้นนี้	○
ลำดับ	NN+JO+NN+- JO+VV	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจากกลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	
1	치아에 고정장치를 부착하다	2	ติดอุปกรณ์ในการจัดฟันที่ตัวฟัน	○
2	치아에 부착시키다	1	ติดเข้ากับตัวฟัน	○
3	치아에 영향을 끼치다	1	ส่งผลกระทบต่อฟัน, มีผลต่อฟัน	○
4	치아에 손상을 가하다	1	เกิดความเสียหายต่อตัวฟัน	○
5	치아에 색을 맞추다	1	ทำให้สีเข้ากับตัวฟัน, เคลือบสีฟัน	○

ตารางที่ 6 ความถี่และคำปรากฏร่วมของคำว่า '치' [chia] ในรูปแบบอื่นๆ (รูปแบบที่ 5 - 11) ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ลำดับ	NN+JO+NN+- JO+AJ	ความถี่	คำแปล (จากผลสำรวจจาก กลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	
1	치아에 문제가 있다	2	มีปัญหาที่ตัวฟัน	o
2	치아에 통증이 있다	2	มีอาการปวดที่ตัวฟัน	o
ลำดับ	NP+JO+NN	รวม	คำแปล (จากผลสำรวจจาก กลุ่มตัวอย่างภาษาไทย)	
1	당신의 치아	2	ฟันของคุณ	o
2	제 치아	2	ฟันของฉัน	o

จากผลการสำรวจรูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมกับคำว่า 'ฟัน'³ จากคลังข้อมูลตัวอย่างที่เป็นภาษาไทย พบว่า มีรูปแบบของโครงสร้างมากถึง 33 รูปแบบ และมีทั้งสิ้น 278 คำ ดังตารางที่ 7

³ ผู้วิจัยใช้พจนานุกรมภาษาไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เป็นเกณฑ์ในการกำหนดหน่วยคำสำหรับการตัดคำ และเกณฑ์ในการกำหนดชนิดของคำในภาษาไทย ซึ่งแบ่งชนิดของคำในภาษาไทยได้ 7 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำบุพบท คำสันธาน คำอุทาน

ตารางที่ 7 รูปแบบและรายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า ‘>[๐]’[ชื่อา]’ ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล

ที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า ‘>[๐]’[ชื่อา]’	รายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า ‘>[๐]’[ชื่อา]’
1	คำกริยา + คำนาม	จัดฟัน แต่งฟัน ถอนฟัน ครอบฟัน อุดฟัน ขัดฟัน ปลูกฟัน เสียวฟัน ปวดฟัน ยึดฟัน เคลือบฟัน กัดฟัน ดัดฟัน สบฟัน แก้วฟัน ดึงฟัน ตรวจฟัน สแกนฟัน พิมพ์ฟัน ตัดฟัน ตะไบฟัน กรอฟัน ขบฟัน สีฟัน ซ่อมฟัน บุรณะฟัน เคลื่อนฟัน ทำฟัน ฟันฟูฟัน ผ่าตัดฟัน รักษาฟัน ดูแลฟัน สูญเสียฟัน เจียวฟัน ปกคลุมฟัน เอกซเรย์ฟัน แปรงฟัน ห่อหุ้มฟัน ป้องกันฟัน เติมน้ำฟัน ดันฟัน กระชากฟัน ฟอกฟัน พิมพ์ฟัน ทดแทนฟัน
2	คำนาม + คำกริยา + คำนาม	วัสดุแต่งฟัน อุปกรณ์จัดฟัน ไหมขัดฟัน ยาสีฟัน ทันตกรรมจัดฟัน ไม้จิ้มฟัน ผิวเคลือบฟัน ฟันเปลี่ยนสี สี ฟันมีปัญหา อาการปวดฟัน เหล็กจัดฟัน เยื่อหุ้มฟัน แปรงสีฟัน อาการเสียวฟัน อุปกรณ์ฟอกฟัน แบบจำลองฟัน คลินิกทำฟัน คลินิกจัดฟัน ร้านทำฟัน ยางรัดฟัน การอุดฟัน การแก้ไขฟัน การตรวจฟัน การพิมพ์ฟัน การบุรณะฟัน การเคลื่อนฟัน การกรอฟัน การผ่าตัดฟัน การติดเชือกที่ฟัน การทำฟัน การจัดฟัน การถอนฟัน การสบฟัน การใส่ฟัน การใช้ฟัน การตกแต่งฟัน การฟอกฟัน การดูแลฟัน การสูญเสียฟัน การเคลื่อนฟัน การทดแทนฟัน การครอบฟัน
3	คำนาม + คำนาม	รากฟัน ฟันกราม แก้วฟัน หมอฟัน ไโรฟัน ขอกฟัน ร่องฟัน ฟัน ฟันกระต่าย สภาพฟัน ผิวฟัน สะพานฟัน เนื้อฟัน เบ้าฟัน รูปทรงฟัน ด้านนอกฟัน ด้านในฟัน ด้านข้างฟัน ข้างในฟัน โรคฟัน ภายในฟัน โครงสร้างฟัน กระดูกฟัน ลักษณะฟัน แบบฟัน โมเดลฟัน ตัวอย่างฟัน ตำแหน่งฟัน ซี่ฟัน ขอบฟัน คอฟัน สุขภาพฟัน ตัวฟัน รูฟัน คราบฟัน บริเวณฟัน ปัญหาฟัน ฟันยาง ประสาทฟัน เดือยฟัน แผลฟัน

ตารางที่ 7 รูปแบบและรายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'ัน' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'ัน'	รายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'ัน'
4	คำนาม + คำวิเศษณ์	พันธุ์ธรรมชาติ พันปลอม พันแท้ พันถาวร พันบน พันล่าง พันหน้า พันหลัง พันเก พันเหิน พันเทียม พันเหลือง พันขาว พันล้น พันจริง พันห่าง พันเดิม พันเรียบ พันแตกหัก พันสวย พันโบ่ พันเรียงตัว พันแข็งแรง พันเอียง พันผิดรูป
5	คำนาม + คำกริยา	พันธุ์ พันคัด พันทะ พันขึ้น พันลึก พันโยก พันยื่น พันแตก พันหัก พันบ้น พันหลุด พันโผล่ พันล้ม พันเคลื่อนไหว พันขีด พันทดแทน พันครอบ
6	คำกริยา + คำนาม + คำนาม	หล่อเลี้ยงตัวพันธุ์ ปลูกรากพันธุ์ พบหอมพันธุ์ แก้วไขสีพันธุ์ กรอเนื้อพันธุ์ ซ่อมแซมตัวพันธุ์ เกลารากพันธุ์ ฟอกสีพันธุ์ เคลือบร่องพันธุ์ ผ่าพันธุ์คุด ถอนพันธุ์น้ำมัน รักษารากพันธุ์ ทำสะพานพันธุ์ จัดพันธุ์โลหะ ตรวจสุขภาพพันธุ์
7	คำนาม + คำบุพบท + คำนาม	พันธุ์ของผู้ป่วย สีของพันธุ์ พันทั้งปาก หน้าที่ของพันธุ์ ประเภทของพันธุ์ ประสิทธิภาพของพันธุ์ พันของเรา พันของคุณ โครงสร้างของพันธุ์ พันของตนเอง การลึกของพันธุ์
8	คำนาม + คำกริยา + คำบุพบท + คำนาม	แรงบิดเคี้ยวของพันธุ์ การเรียงตัวของพันธุ์ การขาดหายของพันธุ์ การกระทบของพันธุ์ ความเสียหายของพันธุ์ ผลกระทบต่อพันธุ์ การแตกหักของพันธุ์ การหายของพันธุ์
9	คำนาม + คำนาม + คำวิเศษณ์	ฐานพันธุ์ปลอม พันกรามล่าง พันกรามบน พันกรามน้อย พันกรามใหญ่ รากพันธุ์แท้ รากพันธุ์เทียม
10	คำนาม + คำนาม + คำนาม	พันธุ์น้ำมัน คลองรากพันธุ์ โพรงประสาทพันธุ์ เส้นประสาทพันธุ์ หลุมร่องพันธุ์ ผิวหน้าพันธุ์ พันขึ้นหน้า
11	คำนาม + คำสรรพนาม + คำกริยา	พันธุ์ที่เสียหาย พันที่สูญเสีย พันที่ผู้ พันที่ลึก พันที่มี พันที่เรียงตัว พันที่สับ

ตารางที่ 7 รูปแบบและรายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'พิน' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'พิน'	รายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'พิน'
12	คำนาม + คำสันธาน + คำนาม	เหงือกและพิน สุขภาพปากและพิน คลอบและสะพานพิน ซ่องปากและพิน คอพินและซอกพิน พินบนและพินล่าง กระดุกและพิน
13	คำนาม + คำกริยา + คำวิเศษณ์	พินซ้อนเก พินขึ้นใหม่พินบิดเบี้ยวพินซ้อนเก พินเรียงตรง
14	คำกริยา + คำนาม + คำวิเศษณ์	ฟอกพินขาว ทำพินปลอม สแกนพินใส ถอนพินหลัง ถอนพินหน้า
15	คำกริยา + คำนาม + คำกริยา	ต่อพินหัก ใส่พินทดแทน เช็คพินผู้ อุดพินผู้ ผ่าพินฝั่ง
16	คำกริยา + คำกริยา + คำนาม	นอนกัดพิน ตรวจพบพิน ตรวจดูพิน
17	คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำนาม	การฟอกสีพิน การคงสภาพพิน เครื่องฟอกสีพิน การเปลี่ยนสีพิน
18	คำกริยา + คำบุพบท + คำนาม	เคี้ยวด้วยพิน แนบกับพิน ติดกับพิน
19	คำนาม + คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	ความกว้างของพิน ความยาวของพิน
20	คำนาม + คำกริยา + คำกริยา	พินสบเปิด พินสีกกร่อน
21	คำนาม + คำสรรพนาม + คำวิเศษณ์	พินที่ดี พินที่ผิดปกติ
22	คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำกริยา	ทันตกรรมใส่พินทดแทน การผ่าพินคุด
23	คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำวิเศษณ์	การใส่พินปลอม การฟอกพินขาว

ตารางที่ 7 รูปแบบและรายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'ฟิน' ที่ปรากฏจากคลังข้อมูล (ต่อ)

ที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'ฟิน'	รายการคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'ฟิน'
24	คำนาม + คำกริยา + คำกริยา + คำนาม	การเก็บรักษาฟิน อาการนอนกัดฟิน
25	คำนาม + คำสรรพนาม + คำกริยา + คำนาม	ฟินที่มีช่องว่าง
26	คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	เหมาะกับฟิน
27	คำนาม + คำวิเศษณ์ + คำนาม	วัสดุคล้ายฟิน
28	คำกริยา + คำสรรพนาม + คำนาม	ติดเชื้อที่ฟิน
29	คำนาม + คำกริยา + คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	การล้มเอียงของฟิน
30	คำนาม + คำนาม + คำกริยา	โรคฟินผุ
31	คำนาม + คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	ช่องว่างห่างของฟิน
32	คำนาม + คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำนาม	น้ำยาฟอกสีฟิน
33	คำนาม + คำสรรพนาม + คำกริยา + คำนาม + คำกริยา	ฟินที่ได้รับการรักษา

ผลการสำรวจเปรียบเทียบรูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมและความถี่ของคำว่า 'ฟิน' และคำว่า 'эй' [chia] ที่ได้จากคลังข้อมูลทั้งภาษาไทยและภาษาเกาหลีมีรายละเอียดดังตารางที่ 8

ตารางที่ 8 ความถี่และรายการเปรียบเทียบรูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมคำว่า ‘ $\text{[} \text{f} \text{ə} \text{]}'$ และคำว่า ‘ $\text{[} \text{ə} \text{]} \text{[} \text{t} \text{h} \text{ə} \text{]}'$

ที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า ‘ $\text{[} \text{f} \text{ə} \text{]}'$	จำนวนคำ	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า ‘ $\text{[} \text{ə} \text{]} \text{[} \text{t} \text{h} \text{ə} \text{]}'$	จำนวนคำ
1	คำนาม + คำนาม	45	คำนาม + คำนาม	71
2	คำนาม + คำกริยา + คำนาม	42	คำนาม + คำบ่งชี้ + คำกริยาแสดงการกระทำ	57
3	คำนาม + คำนาม	41	คำนาม + คำนาม + คำนาม	20
4	คำนาม + คำวิเศษณ์	25	คำนาม + คำบ่งชี้ + คำนาม	20
5	คำนาม + คำกริยา	17	คำนาม + คำบ่งชี้ + คำกริยาคุณศัพท์	17
6	คำกริยา + คำนาม + คำนาม	14	คำกริยาคุณศัพท์ + คำนาม	13
7	คำนาม + คำบุพบท + คำนาม	11	คำนาม + คำบ่งชี้ + คำกริยาแสดงการกระทำ + คำนาม	9
8	คำนาม + คำกริยา + คำบุพบท + คำนาม	8	คำกริยาแสดงการกระทำ + คำนาม	4
9	คำนาม + คำนาม + คำวิเศษณ์	7	คำคุณศัพท์ + คำนาม	5
10	คำนาม + คำนาม + คำนาม	7	คำนาม + คำบ่งชี้ + คำนาม + คำบ่งชี้ + คำกริยาแสดงการกระทำ	5
11	คำนาม + คำสรรพนาม + คำกริยา	7	คำนาม + คำบ่งชี้ + คำนาม + คำบ่งชี้ + คำกริยาคุณศัพท์	2
12	คำนาม + คำสันธาน + คำนาม	7	คำสรรพนาม + คำบ่งชี้ + คำนาม	2

ตารางที่ 8 ความถี่และรายการเปรียบเทียบรูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมคำว่า 'พัน' และคำว่า 'เซ็๋[chia]' (ต่อ)

ที่	รูปแบบโครงสร้างคำ ปรากฏร่วม ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'พัน'	จำนวน คำ	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วม ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'เซ็๋[chia]'	จำนวนคำ
13	คำนาม + คำกริยา + คำวิเศษณ์	5	รวม	225
14	คำกริยา + คำนาม + คำวิเศษณ์	5		
15	คำกริยา + คำนาม + คำกริยา	5		
16	คำกริยา + คำกริยา + คำนาม	4		
17	คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำนาม	4		
18	คำกริยา + คำบุพบท + คำนาม	3		
19	คำนาม + คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	2		
20	คำนาม + คำกริยา + คำกริยา	2		
21	คำนาม + คำสรรพนาม + คำวิเศษณ์	2		
22	คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำกริยา	2		

ตารางที่ 8 ความถี่และรายการเปรียบเทียบรูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมคำว่า 'พัน' และคำว่า 'เ้|อ|' (ต่อ)

ที่	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'พัน'	จำนวนคำ	รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมที่ปรากฏร่วมกับคำว่า 'เ้ อ '	จำนวนคำ
23	คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำวิเศษณ์	2		
24	คำนาม + คำกริยา + คำกริยา + คำนาม	2		
25	คำนาม + คำสรรพนาม + คำกริยา + คำนาม	1		
26	คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	1		
27	คำนาม + คำวิเศษณ์ + คำนาม	1		
28	คำกริยา + คำสรรพนาม + คำนาม	1		
29	คำนาม + คำกริยา + คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	1		
30	คำนาม + คำนาม + คำกริยา	1		
31	คำนาม + คำวิเศษณ์ + คำบุพบท + คำนาม	1		
32	คำนาม + คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำนาม	1		
33	คำนาม + คำสรรพนาม + คำกริยา + คำนาม + คำกริยา	1		
รวม		278		

ผลจากการวิเคราะห์ตามตารางที่ 8 จะเห็นได้ว่า โครงสร้างคำปรากฏร่วมกันนามวลีที่มีค่านามคำว่า '핀' ในภาษาไทยมีรูปแบบการสร้างคำที่หลากหลายมากกว่าโครงสร้างคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅅㅅ' ในภาษาเกาหลีเกือบ 3 เท่า รูปแบบโครงสร้างที่ปรากฏมากที่สุดของคำว่า 'ㅈㅅㅅ' คือ รูปแบบ 'ค่านาม (명사)' + 'ค่านาม (명사)' มีจำนวน 71 คำ ในทางกลับกัน คำปรากฏร่วมกับคำว่า '핀' ปรากฏรูปแบบโครงสร้างในรูปแบบ 'คำกริยา+ค่านาม' มากที่สุด ซึ่งมีจำนวนคำทั้งสิ้น 45 คำ ดังนั้น จากการวิเคราะห์ข้อมูลข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า คำปรากฏร่วมในภาษาไทยสามารถนำคำมาประกอบกันได้โดยอิสระมากกว่าภาษาเกาหลี นอกจากนั้น ยังพบว่า ในบรรดาโครงสร้างคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅅㅅ' ในภาษาเกาหลีที่มีรูปแบบโครงสร้าง 12 รูปแบบนั้นมีโครงสร้างที่มี 'คำบ่งชี้ (조사)' ประกอบร่วมด้วยมากถึง 7 รูปแบบ ซึ่ง 'คำบ่งชี้ (조사)' ที่พบนั้น ได้แก่ '을/를', '가', '에', '로', '의' แต่ในทางกลับกัน รูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำว่า '핀' นั้น ไม่มี 'คำบ่งชี้ (조사)' เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีการใช้ 'คำบ่งชี้ (조사)' แต่ให้เป็น 'คำบุพบท' แทน และหากสำรวจโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำว่า '핀' ที่มี 'คำบุพบท' ประกอบร่วมด้วย จะเห็นว่า มีสัดส่วนไม่มากนักหากเทียบกับโครงสร้างการประกอบของคำในภาษาเกาหลี กล่าวคือ ในบรรดาโครงสร้างคำปรากฏร่วมของคำว่า '핀' ในภาษาไทย 33 รูปแบบนั้นมีเพียง 7 รูปแบบที่มีโครงสร้างที่มี 'คำบุพบท' ประกอบร่วมด้วย

สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

จากผลการวิจัยสามารถสรุปได้ว่า รูปแบบโครงสร้างคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅅㅅ' มีรูปแบบที่หลากหลายและสามารถจัดรูปแบบโครงสร้างได้มากถึง 12 แบบ ซึ่งพบคำทั้งสิ้น 225 คำ มีความถี่การปรากฏร่วม 716 ครั้ง รูปแบบโครงสร้างที่ปรากฏมากที่สุดคือ รูปแบบ 'ค่านาม (명사)' + 'ค่านาม (명사)' แต่ในทางกลับกัน คำปรากฏร่วมที่ปรากฏกับคำว่า '핀' มีรูปแบบโครงสร้างมากถึง 33 รูปแบบ พบคำทั้งสิ้น 278 คำ มีลักษณะโครงสร้างคำแบบ 'คำกริยา' + 'ค่านาม' มากที่สุด ดังนั้นสามารถวิเคราะห์ได้ว่า คำปรากฏร่วมในภาษาไทยสามารถนำคำมาประกอบกันได้โดยอิสระมากกว่าภาษาเกาหลี จากผลการสำรวจจะเห็นได้ว่า คำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈㅅㅅ' มีการ

ปรากฏร่วมกันกับคำนามคำอื่นมากถึง 71 คำ ดังนั้น สามารถสรุปได้ว่า การสอนคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱㅇ’ ควรเริ่มจากคำปรากฏร่วมในรูปแบบ ‘คำนาม (명사)’ + ‘คำนาม (명사)’ ก่อนเป็นอันดับแรก เนื่องจากมีความถี่สูงสุดเป็นอันดับแรก ดังที่ Moon Keum-hyun (2006) และ Kim Jin-hee (2007) กล่าวไว้ว่า การสอนคำศัพท์ควรจัดลำดับการสอนจากคำที่มีความถี่สูงก่อนเป็นอันดับแรก โดยผู้สอนจำเป็นต้องสอนคำศัพท์หรือความหมายที่มีการใช้จริงบ่อยที่สุดก่อน และผู้วิจัยเล็งเห็นว่า การสอนคำปรากฏร่วมโดยการรวบรวมคำที่มีโครงสร้างการประกอบของกลุ่มคำที่เหมือนกันจะสามารถทำให้การเรียนรู้คำศัพท์เหล่านั้นง่ายขึ้นและเป็นระบบมากขึ้น โดยเริ่มเรียนรู้จากรูปแบบที่มีความถี่การใช้จริงมากที่สุดก่อน เพื่อจะทำให้เกิดการเรียนรู้คำศัพท์ในภาษาเกาหลีอย่างมีประสิทธิภาพ นอกจากนั้น ผลจากการเปรียบเทียบคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱㅇ’ และคำว่า ‘핀’ พบว่า จากคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱㅇ’ ที่พบจากงานวิจัยนี้มีทั้งสิ้น 225 คำนั้น มี 211 คำที่มีความหมายสอดคล้องกับคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘핀’ ที่พบจากคลังข้อมูลภาษาไทย ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่า 211 คำเหล่านั้น (รายการคำปรากฏร่วมตามตารางที่ 2-6) เป็นที่เป็นชุดคำปรากฏร่วมที่มีประโยชน์ต่อการเรียนรู้คำศัพท์แพทย์ทันตกรรมเกาหลีและเพื่อการสื่อสารเกี่ยวกับการให้บริการทันตกรรมที่มีประสิทธิภาพได้ รวมถึงสามารถนำชุดกลุ่มคำปรากฏร่วมดังกล่าวไปประยุกต์ใช้ในการผลิตหนังสือหรือตำราสำหรับการสร้างบทสนทนาที่จำเป็นในการล่ามการแพทย์ภาษาเกาหลีได้ต่อไป และอีกประเด็นหนึ่งที่วิเคราะห์ได้จากการสำรวจโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱㅇ’ คือ จะเห็นได้ว่า คำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱㅇ’ มักจะเริ่มต้นด้วยคำนามคำว่า ‘ㄱㅇ’ และตามด้วย ‘คำบ่งชี้ (조사)’ ซึ่งมี 4 คำ คือ ‘를’, ‘가’, ‘에’, ‘로’ จากนั้นตามด้วยคำกริยาแสดงการกระทำ (동사)’ ดังนั้น ผู้วิจัยเล็งเห็นว่า การรวบรวมกลุ่มคำหรือคำปรากฏร่วมที่คล้ายกันเช่นนี้ ทำให้ง่ายต่อการเรียนรู้คำศัพท์สำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลี อีกทั้งยังเป็นรูปแบบที่มีความถี่การใช้จริงสูง หากนำรายการคำปรากฏร่วมดังกล่าวไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอน จะยิ่งทำให้เกิดประสิทธิผลเป็นอย่างดี นอกจากนั้น ผลจากการเปรียบเทียบคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱㅇ’ และคำว่า ‘핀’ ที่พบว่า โครงสร้างคำปรากฏร่วมของคำว่า ‘ㄱㅇ’ ในภาษาเกาหลีที่มีรูปแบบโครงสร้างที่มี ‘คำบ่งชี้ (조사)’ ประกอบร่วมด้วยมากถึง

7 รูปแบบ (ในบรรดาทั้งหมด 12 รูปแบบ) แต่ในทางกลับกัน โครงสร้างคำปรากฏร่วมภาษาไทยนั้นไม่มี 'คำบังชี้ (조사)' แต่พบว่ามีการใช้เป็น 'คำบุพบท' แทน ซึ่งโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำว่า 'พัน' ที่มี 'คำบุพบท' ประกอบด้วยนั้นมีเพียง 7 รูปแบบเท่านั้น (ในบรรดาทั้งหมด 33 รูปแบบ) สิ่งเหล่านี้ทำให้เห็นว่า โครงสร้างของคำปรากฏร่วมของภาษาเกาหลีและภาษาไทยมีความแตกต่างกัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นว่าการสอนคำศัพท์หรือคำปรากฏร่วมในภาษาเกาหลีนั้น ควรเน้นการสอน 'คำบังชี้ (조사)' เช่น '을/를', '가', '에', '로', '의' ควบคู่กับการสอนคำศัพท์ เนื่องจากรูปแบบโครงสร้างการสร้างคำที่ต่างกันของทั้งสองภาษาสามารถทำให้การพูดหรือการแปลภาษาของผู้ที่เรียนภาษาเกาหลีที่มีภาษาไทยเป็นภาษาแม่เกิดความยากและเกิดข้อผิดพลาดได้ ดังที่ Boonyasquan (2006) ได้กล่าวไว้ว่า ภาษาแม่มีบทบาทต่อการเกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำปรากฏร่วมของผู้เรียนภาษาที่สอง คำปรากฏร่วมเป็นลักษณะของภาษารูปแบบหนึ่งที่ผู้สอนและผู้เรียนภาษาต่างประเทศควรให้ความสำคัญ ดังนั้นคำปรากฏร่วมที่เป็นกลุ่มคำที่คล้ายกันและมีความถี่สูงที่ได้จากงานวิจัยนี้จะประโยชน์อย่างยิ่งในการเรียน การสอน และการเตรียมความพร้อมด้านคำศัพท์ภาษาเกาหลีเฉพาะทางด้านทันตกรรมเพื่อการปฏิบัติงานล่ามด้านทันตกรรมหรือนำไปประยุกต์ใช้กับการแปล ไปใช้ในการเอกสารประกอบการสอน ตำราเรียน หนังสือหรือพจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะได้อีกด้วย

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

สำหรับการจัดการเรียนการสอนจากผลการศึกษานี้ สามารถนำไปประยุกต์ในการสร้างบทสนทนาได้ แต่หากควรคำนึงถึงความถี่ของคำเป็นสิ่งสำคัญ โดยเลือกคำที่มีความถี่สูงไปประยุกต์ใช้ในการสอนเป็นอันดับแรก และเนื่องด้วยกลุ่มคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ㅈ|ㅉ|' นั้นเป็นคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ทันตกรรม หากมีการสอดแทรกคำแปลภาษาไทยที่ถูกต้องตามผลการศึกษานี้จะทำให้การเรียนรู้มีประสิทธิภาพ และเกิดความถูกต้องในการใช้คำแปลที่เป็นคำศัพท์เฉพาะทางที่สอดคล้องกับคำที่ผู้เชี่ยวชาญในสายงานทันตกรรมใช้กัน

2. ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

ควรศึกษาคำศัพท์เฉพาะทางในสาขางานอื่น ๆ ด้วย เพื่อเป็นประโยชน์ให้แก่ ล่ามอิสระหรือผู้ที่ปฏิบัติงานแปลได้ครอบคลุมในทุก ๆ สาขางาน และควรวิจัยเกี่ยวกับการพัฒนาวิธีการจัดการเรียนการสอนคำปรากฏร่วมของคำว่า 'ฮึฮึ[ฮือฮา]' เพื่อผู้สอนภาษา เกาหลีสามารถนำผลการศึกษานี้ไปใช้ในการจัดการเรียนการสอนได้อย่างมีประสิทธิภาพ มากยิ่งขึ้น

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบคุณคณะวิเทศศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์วิทยาเขตภูเก็ต ซึ่งเป็นผู้สนับสนุนงบประมาณการดำเนินการศึกษาวิจัยนี้ และขอขอบคุณ ศาสตราจารย์ ดร.ปริศน์ ยันเสน อาจารย์ที่ปรึกษาในการศึกษาวิจัยนี้ที่ได้ให้คำแนะนำ ที่เป็นประโยชน์ต่อผู้วิจัย นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิโรดคม วีระพันธ์ ผู้เชี่ยวชาญด้านโปรแกรมคอมพิวเตอร์ ที่ให้ความอนุเคราะห์ ช่วยเหลือในการวิเคราะห์ข้อมูลด้วยระบบคอมพิวเตอร์จนงานวิจัยฉบับนี้เสร็จลุล่วง สมบูรณ์

เอกสารอ้างอิง

- เนติมา บุรพาศิริวัฒน์. (2563). การศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครออนไลน์. *วารสารภาษาและวัฒนธรรมเกาหลีศึกษา*, 2(1), 153-173.
- ปรีมา มัลลิกะมาส. (2551). *การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ผู้จัดการออนไลน์. (2564). *ธุรกิจการแพทย์และความงาม-ธุรกิจอีคอมเมิร์ซ ครองแชมป์ธุรกิจดาวรุ่งปี 65*. สืบค้นเมื่อ 28 ธันวาคม 2564. จาก: <https://mgronline.com/business/detail/9640000124328>
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

- วิโรจน์ อรุณมานะกุล. (2545). *ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล*. กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย. (2561). *동포현황*. สืบค้นเมื่อ 25 ธันวาคม 2562. จาก: http://overseas.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_3215/list.do
- สำนักงานสถิติแห่งชาติ. (2562). *จำนวนนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติที่เข้ามาประเทศไทย จำแนกตามสัญชาติ พ.ศ. 2552 – 2561*. เข้าถึงได้จาก <http://statbbi.nso.go.th/staticreport/page/sector/th/17.aspx>
- สำนักงานสถิติแห่งชาติ. (2563). *สำรวจอนามัยและสวัสดิการ พ.ศ. ๒๕๖๒*. สืบค้นเมื่อ 25 มีนาคม 2563. จาก: <http://www.nso.go.th/sites/2014/Pages/News/2562/N14-03-62-1.aspx>
- สำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ กรุงโซล. (2562). *รายงานธุรกิจบริการผู้สูงอายุในเกาหลีใต้ (Silver Industry)*. สืบค้นเมื่อ 28 มีนาคม 2563. จาก: https://www.ditp.go.th/contents_attach/468470/468470.pdf
- Boonyuasaquan, S. (2006). An analysis of collocational collations in translation. *Journal of Humanities*, 27(2), 79-91.
- Hill, J. (2001). Revising priorities: From grammatical failure to collocational success. In M.Lewis (Ed.), *Teaching collocation: Further development in the lexical approach* (pp. 47-69). Hove, Language Teaching.
- Kim Hye-jin. (2013). *A contrastive study on lexical collocations based on Japanese-Korean parallel corpus: focused on lexical gaps*. A master's thesis at Yonsei University. [김혜진. (2013). *일-한 병렬 말뭉치에 기반 한 언어 대조 연구 : 어휘 공백을 중심으로*. 연세대학교 대학원 석사학위논문.]
- Kim Jin-hee. (2007). *A Research for a polysemy construction of 'jabda'*. A master's thesis at Kyungpook National University University. [김진희. (2007). *동사'잡다'의다의구조연구*. 경북대학교교육대학원 석사학위논문.]

- Ko Woo-mi. (2016). *A contrastive study on the synonyms of psychological adjective of Korean and Japanese: based on the analysis of 'fear' and 'loneliness' collocations*. A master's thesis at Yonsei University. [고우미. (2016). 한·일 심리 형용사 유의어 대조 연구 : '무서움'과 '외로움'에 대한 언어 분석을 중심으로. 연세대학교 대학원 석사학위논문.]
- McCarthy, M., & O'Dell, F. (2005). *English collocations in use*. Cambridge: Cambridge University
- Moon Keum-hyun. (2002). A Study on the Korean Vocabulary Education by the Collocation. [*Korean Language Education*], 109, 217-250. [문금현. (2002). 한국어 어휘 교육을 위한 연어(連語) 학습 방안. [국어교육], 109, 217-250.]
- Moon Keum-hyun. (2006). Plans of polysemy education for Korean Vocabulary Education : focusing on a Korean verb 'Boda'. [*Korean Language Education*], 30, 143-177. [문금현. (2006). 한국어 어휘 교육을 위한 다의어 학습 방안: 동사 '보다'를 중심으로. [국어교육], 30, 143-177.]
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shim Kwang-seob & Yang Jae-hyung. (2004). High Speed Korean Morphological Analysis based on Adjacency Condition Check. [*(SA) Journal of KIISE: Software and Applications (SA)*], 31(1), 89-99. [심광섭, 양재형. (2004). 인접 조건 검사에 의한 초고속 한글 형태소 분석. [정보과학회논문지: 소프트웨어 및 응용], 31(1), 89-99.]
- Song Young-bin. (2004). A comparative study of Korean and Japanese medical terms. [*Journal of Japanese Language and Literature*], 50(2), 107-125. [송영빈. (2004). 의학 전문용어의 한일 비교. [한국일어일문학회], 50(2), 107-125.]
- Stewick, Earl W. (1972). *Language Learning Teaching and Learning English*. London: Longman.